



---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Tuesday, 10 December 1996 — No. 66**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

**QUÉBEC**



---

---

The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mrs. Marois, Minister of Education, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

85 An Act to amend the Act respecting financial assistance for students and the General and Vocational Colleges Act.

The motion was carried.

---

Mrs. Harel, Minister of Income Security, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

84 An Act to amend the Act respecting income security.

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mrs. Harel, Minister of State for Employment and Solidarity and Minister of Income Security, tabled the following:

A consultation paper and its summary on the income security reform entitled "Un parcours vers l'insertion, la formation et l'emploi" (Towards integration, training and employment).  
(Sessional Paper No. 552-961210)

---

Mr. President tabled the following mission reports:

The report, presented by Mr. François Beaulne, the Member for Marguerite-D'Youville, on the meeting of the work group on the border problems encountered by the Association parlementaire Ontario-Québec (APOQ), which was held in Hull on 21 June 1996.  
(Sessional Paper No. 553-961210)

The report, presented by Mr. Claude Pinard, Vice-President of the National Assembly, on the 21<sup>st</sup> annual general assembly of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), which was held in Ottawa on 22 and 23 June 1996.  
(Sessional Paper No. 554-961210)

The report, presented by Mr. Jean-Pierre Charbonneau, President of the National Assembly, on the meeting of the Office and of the XXII<sup>nd</sup> regular session of the Assemblée internationale des parlementaires de langue française (AIPLF), which were held in Antananarivo, Madagascar, from 6 to 10 July 1996.  
(Sessional Paper No. 555-961210)

The report, presented by Mr. Jean-Pierre Charbonneau, President of the National Assembly, on the annual meeting of the Eastern Regional Conference of the Council of State Governments (ERC/CSG), which was held in Princeton, New Jersey, from 13 to 18 July 1996.

## 10 December 1996

---

(Sessional Paper No. 556-961210)

The report, presented by Mr. Lévis Brien, the Member for Rousseau, on the 35<sup>th</sup> Canadian regional conference of the Commonwealth Parliamentary Association (CPA), which was held in Winnipeg, Manitoba, from 27 July to 2 August 1996.

(Sessional Paper No. 557-961210)

The report, presented by Mr. Jean-Pierre Charbonneau, President of the National Assembly, on the XIII<sup>th</sup> session of the Assemblée régionale Amérique of the Assemblée internationale des parlementaires de langue française (AIPLF), which was held in Mount-Carmel, Prince Edward Island, from 14 to 18 August 1996.

(Sessional Paper No. 558-961210)

The report, presented by Mr. Robert Kieffer, the Member for Groulx, of the Annual Assembly of the Midwestern Legislative Conference of the Council of State Governments (MLC/CSG), which was held in Rapid City, South Dakota, from 17 to 29 August 1996.

(Sessional Paper No. 559-961210)

The report, presented by Mrs. Céline Signori, the Member for Blainville, of the 42<sup>nd</sup> Commonwealth Parliamentary Conference (CPA), which was held in Kuala Lumpur, Malaysia, from 19 to 24 August 1996.

(Sessional Paper No. 560-961210)

The report, presented by Mr. Michel Létourneau, the Member for Ungava, on the mission of the steering committee of the Délégation de l'Assemblée nationale pour les relations avec l'Europe, which took place at the European Parliament, in Strasbourg, France, from 16 to 20 September 1996, and in Brussels, Belgium, on 23 and 24 September 1996.

(Sessional Paper No. 561-961210)

The report, presented by Mr. Jean-Pierre Charbonneau, President of the National Assembly, on the mission to prepare the Conférence parlementaire des Amériques, which took place in Ottawa and in Washington on 25 and 26 September 1996.

(Sessional Paper No. 562-961210)

The report, presented by Mr. Robert Kieffer, the Member for Groulx, on the joint mission of the Eastern Regional Conference of the Council of State Governments and of the National Assembly of the Maritime Provinces, which took place in Nova Scotia, in New Brunswick and in Prince Edward Island from 30 September to 3 October 1996.

(Sessional Paper No. 563-961210)

The report, presented by Mrs. Jeanne L. Blackburn, the Member for Chicoutimi, on the XI<sup>th</sup>

**10 December 1996**

---

session of the Commission interparlementaire franco-québécoise, which was held in Paris, France, from 6 to 12 October 1996.

(Sessional Paper No. 564-961210)

He then tabled the following reports on visiting delegations:

The report, presented by Mr. Jean-Pierre Charbonneau, President of the National Assembly, on the visit to the National Assembly of the Speakers of the Senate and of the House of Representatives of the Republic of Haiti, which took place in Québec on 21 and 22 August 1996.

(Sessional Paper No. 565-961210)

The report, presented by Mr. Michel Létourneau, the Member for Ungava, on the visit of a delegation of Members of the European Parliament, which took place in Québec on 17 October 1996 and in Northern Québec on 18 and 19 October 1996.

(Sessional Paper No. 566-961210)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Paquin (Saint-Jean), on behalf of Mr. Landry (Bonaventure), tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 30 May, 4, 10, 11 and 14 June, 3 September, 30 and 31 October, 5, 6, 20 and 21 November as well as on 3 December 1996 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

130 An Act respecting administrative justice — the clause-by-clause consideration of the bill was not completed.

(Sessional Paper No. 567-961210)

---

Mr. Baril (Arthabaska) tabled the following:

## 10 December 1996

---

A report from the Committee on the Budget and Administration, which met on 9 December 1996 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 66 An Act to establish a departure incentive management fund – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 568-961210)

---

Mr. Sirros (Laurier-Dorion) tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which met on 6 December 1996 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 75 An Act to amend the Act respecting collective agreement decrees – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 569-961210)

---

Mr. Laurin (Bourget) tabled the following:

A report from the Committee on Planning and Infrastructures, which met on 26 November and on 3, 5 and 6 December 1996 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 12 An Act to amend the Highway Safety Code and other legislative provisions – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 570-961210)

### **Presenting Petitions**

Mr. Paradis (Brome-Missisquoi) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the rent of low-cost housing and the number of public housing facilities and signed by 55 petitioners of the riding of Brome-Missisquoi.

(Sessional Paper No. 571-961210)

**10 December 1996**

---

\_\_\_\_\_

The abstracts of three petitions respecting the proposed closure of the West Island Youth Court were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 326 petitioners of the West Island, by Mr. Marsan (Robert-Baldwin);  
(Sessional Paper No. 572-961210)
- the second, being the abstract of a petition signed by 265 petitioners of the West Island, by Mr. Williams (Nelligan);  
(Sessional Paper No. 573-961210)
- the third, being the abstract of a petition signed by 1100 petitioners of the West Island, by Mr. Kelley (Jacques-Cartier).  
(Sessional Paper No. 574-961210)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Motions Without Notice**

Mr. Boisclair, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved:

THAT, on this International Human Rights Day, the National Assembly of Québec mark the 10<sup>th</sup> anniversary of the Declaration of the Government of Québec on interethnic and interracial relations, adopted on 10 December 1986.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.



**10 December 1996**

---

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 82 in Appendix)

Yeas: **88**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Industry and Trade, moved:

THAT the National Assembly of Québec pay tribute to the recipients of the 1996 Prix du Québec in the fields of culture and science for their remarkable contribution to the development of our society and especially congratulate Mrs. Monique Bosco, for the Athanase-David Award, Mr. Melvil Charney, for the Paul-Émile Borduas Award, Mr. Jacques de Champlain, for the Wilder-Penfield Award, Mr. Jacques Genest, for the Armand-Frappier Award, Mr. Jacques Giraldeau, for the Albert-Tessier Award, Mr. Stephen Hanessian, for the Marie-Victorin Award, Mr. Michel Lessard, for the Gérard-Morisset Award, Mr. Henry Mintzberg, for the Léon-Gérin Award, and Mr. François Morel, for the Denise-Pelletier Award.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mr. Bélanger, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Social Affairs hold special consultations and public hearings on the green paper entitled "La réforme de la sécurité du revenu: Un parcours vers l'insertion, la formation et l'emploi" (The income security reform: Towards integration, training and employment) beginning on 21 January 1997 and, for this purpose, hear the following groups:

- Association féminine d'éducation et d'action sociale (AFEAS)
- Association des manufacturiers et exportateurs du Québec
- Association des propriétaires du Québec
- Association des services externes de main-d'œuvre (ASEMO)

- Au bas de l'échelle
- Association de défense des droits sociaux du Montréal métropolitain (ADDSMM)
- Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées (AQDR)
- Association internationale des machinistes travailleurs en aérospatial
- Regroupement des CEDEC
- Centrale de l'enseignement du Québec
- Centrale immobilière Mérite inc.
- Centrale des syndicats démocratiques (CSD)
- Cercle des fermières du Québec
- Coalition des associations de consommateurs
- Coalition des organismes communautaires pour le développement de la main-d'oeuvre (ICEA)
- Coalition pour la survie des droits sociaux
- Comité national d'action politique des femmes du PQ
- Comité des jeunes du PQ
- Commission des droits de la personne
- Comité des jeunes libéraux
- Confédération des organismes familiaux du Québec
- Confédération des fédérations des organismes de personnes handicapées du Québec
- Confédération des syndicats nationaux (CSN)
- Conseil de la famille
- Conseil d'intervention d'accès pour les femmes au travail du Québec (CIAFT)
- Conseil du patronat du Québec
- Conseil des relations interculturelles
- Conseil du statut de la femme
- Conseil permanent de la jeunesse
- Conseil québécois du commerce de détail
- Corporation des propriétaires immobiliers du Québec (CORPIQ)
- Fédération des associations des familles monoparentales du Québec
- Fédération des associations coopératives d'économie familiales (FACEF)
- Fédération des centres d'action bénévole du Québec
- Fédération des CEGEP
- Fédération des chambres de commerce du Québec
- Fédération des commissions scolaires du Québec

- Fédération des femmes du Québec
- Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec (FTQ)
- Fonds d'action populaire en réaménagement urbain
- Front commun des personnes assistées sociales du Québec
- Ligue des droits et libertés
- Ligue des propriétaires de Montréal
- L=R des femmes du Québec
- Mouvement action chômage
- Mouvement des caisses Desjardins
- Mouvement d'éducation populaire et d'action communautaire du Québec
- Organisation aide aux assistés sociaux
- Projet Genèse
- Regroupement des organismes volontaires d'éducation populaire
- Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité (RQODE)
- Regroupement pour la relance économique et sociale du sud-ouest (RESO)
- Solidarité populaire Québec
- Syndicat de la fonction publique du Québec
- Syndicat de professionnels et professionnelles du Québec
- Table des regroupements provinciaux des organismes communautaires et bénévoles
- Union des municipalités du Québec (UMQ)
- Union des municipalités régionales de comté et des municipalités locales du Québec (UMRCQ)
- Union des producteurs agricoles (UPA)

THAT a period of thirty minutes shall be allotted for the opening statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

THAT a period of thirty minutes shall be allotted for the closing statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The presentation by each group shall not last more than twenty minutes and its exchange with the members of the Committee shall not last more than forty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in

**10 December 1996**

---

Opposition;

**10 December 1996**

---

The Minister of Income Security shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Planning and Infrastructures, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 30, An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec, and to hold special consultations on Bill 43, An Act respecting off-highway vehicles;
- X the Committee on Labour and the Economy, to give clause-by-clause consideration to Bill 78, An Act to amend various legislative provisions relating to the construction industry;
- X the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 131, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Conseil exécutif as regards standards of ethics and professional conduct, and to continue its clause-by-clause consideration of Bill 77, An Act to amend the Police Act and other legislative provisions;
- X the Committee on the Budget and Administration, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 3, An Act respecting the elimination of the deficit and a balanced budget, and to hear the interested parties and to give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 214, An Act respecting Business Leaders Group of Québec; Bill 238, An Act respecting the conversion of L=Entraide assurance-vie, société de secours mutuels, into a mutual insurance company; Bill 209, An Act respecting federations, central councils and syndicates affiliated with the Confédération des syndicats nationaux (C.S.N.); Bill 210, An Act respecting Congregation Shaar Hashomayim (Gate of Heaven); and Bill 202, An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne.

10 December 1996

---

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage in Principle*

Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Industry and Trade, moved, —That Bill 76, An Act to establish a tourism partnership fund, do now pass in principle.

And debate arising;

---

At 12.58 o'clock p.m., Mr. President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.09 o'clock p.m.

---

*Passage in Principle*

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the debate on the passage in principle of Bill 76, An Act to establish a tourism partnership fund, was adjourned.

**10 December 1996**

---

\_\_\_\_\_  
Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved, —That Bill 63, An Act respecting semi-public companies in the municipal sector, do now pass in principle.

And debate arising;

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the debate was adjourned.

\_\_\_\_\_  
At 5.52 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_  
The proceedings resumed at 8.07 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_  
*Passage in Principle*

Mr. Landry, Minister of Finance, moved, —That Bill 69, An Act to amend the Savings and Credit Unions Act, do now pass in principle.

And debate arising;

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the debate was adjourned.

\_\_\_\_\_

**10 December 1996**

---

Resuming the debate on the motion by Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Industry and Trade, —That Bill 76, An Act to establish a tourism partnership fund, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 76 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, Bill 76 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Labour and the Economy.

---

Resuming the debate on the motion by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, —That Bill 63, An Act respecting semi-public companies in the municipal sector, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 63 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, Bill 63 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and Infrastructures.

---

The Assembly resumed the debate on the hoist motion moved by Mr. Mulcair (Chomedey) with regard to the passage in principle of Bill 67, An Act to establish an administrative review procedure for real estate assessment and to amend other legislative provisions.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was negatived on the following vote:

(Division No. 83 in Appendix)



**10 December 1996**

---

Yeas: **18**   Nays: **51**   Abstentions: **0**

---

Resuming the debate on the motion by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, —That Bill 67, An Act to establish an administrative review procedure for real estate assessment and to amend other legislative provisions, do now pass in principle;

**Wednesday, 11 December 1996**

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

*Passage*

Mrs. Marois, Minister of Education, moved the passage of Bill 45, An Act respecting university foundations.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 45 was passed.

---

At 12.37 o'clock a.m., on the motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until 10.00 o'clock a.m., on Wednesday, 11 December 1996.

**10 December 1996**

---

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

10 December 1996

---

## APPENDIX

### Recorded Divisions

On the motion moved by Mr. Boisclair, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, during Motions Without Notice:

(Division No. 82)

### YEAS - 88

Barbeau	Chenail	Jutras	Paquin
Baril	Cherry	Kelley	Paradis
(Berthier)	Chevrette	Lachance	Pelletier
Beaudet	Cliche	Lafrenière	Perron
Beaulne	Copeman	Landry	Poulin
Beaumier	Côté	(Bonaventure)	Rioux
Bégin	Delisle	Landry	Rivard
Bélanger	Désilets	(Verchères)	Robert
(Anjou)	Deslières	Laporte	Rochon
Bergman	Dion	Laprise	Saint-André
Bertrand	Dionne-Marsolais	Laurin	Signori
(Charlevoix)	Doyer	Le Hir	Simard
Blais	Farrah	Leduc	(La Prairie)
Boisclair	Fournier	Lefebvre	Simard
Bordeleau	Frulla	Lelièvre	(Richelieu)
Bouchard	Gagnon	LeSage	Sirros
Boucher	Gaulin	Létourneau	Thérien
Bourbeau	Gautrin	Maciocia	Trudel
Brien	Gauvin	MacMillan	Vaive
Brodeur	Gendron	Marsan	Vallières
Campeau	Gobé	Middlemiss	Vermette
Chagnon	Houda-Pepin	Morin	Williams
Charbonneau	Johnson	(Nicolet-Yamaska)	
(Bourassa)	Jolivet	Mulcair	
Charest	Julien	Ouimet	

### NAYS - 0

### ABSTENTIONS - 0

**10 December 1996**

---

On the hoist motion moved by Mr. Mulcair (Chomedey) with regard to the passage in principle of Bill 67, An Act to establish an administrative review procedure for real estate assessment and to amend other legislative provisions:

(Division No. 83)

**YEAS - 18**

Beaudet	Charbonneau	Gautrin	Ouimet
Benoit	(Bourassa)	Gauvin	Paradis
Bergman	Copeman	Gobé	Vaive
Bordeleau	Delisle	Lefebvre	Williams
Brodeur	Gagnon-Tremblay	Middlemiss	

**NAYS - 51**

Barbeau	Caron	Jutras	Pelletier
Baril	Charest	Landry	Perreault
(Arthabaska)	Chevrette	(Bonaventure)	Rioux
Beaulne	Cliche	Laprise	Rivard
Beaumier	Côté	Laurin	Robert
Bélanger	Désilets	Lelièvre	Rochon
(Anjou)	Deslières	Léonard	Signori
Bertrand	Dion	Létourneau	Simard
(Charlevoix)	Dionne-Marsolais	Malavoy	(La Prairie)
Bertrand	Doyer	Marois	Simard
(Portneuf)	Gagnon	Morin	(Richelieu)
Boucher	Garon	(Dubuc)	Vermette
Boulerice	Gaulin	Morin	
Brassard	Gendron	(Nicolet-Yamaska)	
Brien	Jolivet	Paquin	
Campeau	Julien	Paré	

**ABSTENTIONS - 0**